NOTA DE PRENSA

Jueves, 29 de septiembre de 2022

La traducción al asturiano de *La palabra final. Diariu d'un suicidiu*, de Roberta Tatafiore, gana el Premio *Florina Alías*

- **El jurado destaca la facilidad de lectura, la calidad de la edición y el trabajo de documentación para tratar temas científicos**

- **Las ocho obras traducidas al asturiano y publicadas en 2021 concurren automáticamente al galardón**

La traducción al asturiano de *La palabra final. Diariu d'un suicidiu*, de la autora italiana Roberta Tatafiore, publicada por Ediciones Trabe y traducida por María Antonia Pedregal, ha sido la obra ganadora del segundo Premio *Florina Alías.* Este reconocimiento está impulsado por la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo, a través de la Dirección General de Política Llingüística, y cuenta con una dotación de 6.000 euros.

Los integrantes del jurado han resaltado «el interés del texto original", que aborda con naturalidad temas tabú y plantea asuntos fundamentales para la sociedad actual desde un punto de vista sociológico y filosófico, como el feminismo, el derecho a decidir sobre la propia vida, el papel del Estado en la esfera de lo individual o la confrontación con la tradición religiosa.

Respecto al texto en asturiano, se valora «la facilidad de lectura, el trabajo de documentación para tratar los temas científicos presentes en la obra y la capacidad para reflejar los matices de Tatafiore, que van de la narración autobiográfica más personal a la reflexión intelectual», junto con la calidad de la edición. El libro, traducido desde el original italiano, recoge las vivencias reales y los pensamientos de los últimos días de la autora, que decidió poner fin a su vida en 2009. Se trata de una obra no traducida al castellano.

El jurado, presidido por el director general de Política Llingüística, Antón García, se reunión en la Casina de la Traducción, en Cadavéu, y estuvo formado por los profesores de Filología Xuan Carlos Busto, Raquel Suárez, Cristina Valdés y Taresa F. Lorences, además del traductor Miguel Sánchez Canella. Laura Marcos, filóloga de la dirección general, actuó como secretaria.

Los principales aspectos que ha valorado el jurado tienen que ver con la calidad de la traducción, el valor cultural y social de la obra original y la aportación que realiza este trabajo al patrimonio cultural de Asturias.

María Antonia Pedregal Montes (Oviedo/Uviéu, 1966), directora del Museo Arqueológico de Asturias, es licenciada en Historia y Geografía por la Universidad de Oviedo y profesora de Educación Secundaria. Ha publicado artículos en revistas académicas como *Lletres Asturianes*, *Cultures*, *Asturiensia Medievalia*, *Studia Historica* o *Territorio, Sociedad y Poder.* También ha realizado estudios sobre la toponimia de varias parroquias de Asturias. Como traductora, se encargó de la versión asturiana del *Llibru de les maravíes del mundu*, de Marco Polo (1996).

El premio *Florina Alías a la mejor traducción al asturianu* rinde homenaje a la mujer que da nombre al galardón: Florina Alías (Colloto/Cualloto,1921 - Gijón/Xixón,1999), ganadora de la primer Xusta Poética de Traducción, convocada en 1975. La poeta y narradora publicó, entre otros, los libros *Señaldaes del Sueve* (1980) y *Xente de casa* (1974). Además, Alías es toda una referencia de la literatura escrita en asturiano de la postguerra. La primera edición de este premio correspondió a la obra *La Biblia en llingua asturiana*, traducción interconfesional promovida por la Sociedad Bíblica.

Xueves, 29 de setiembre de 2022

La traducción al asturianu de *La palabra final. Diariu d'un suicidiu*, de Roberta Tatafiore, gana'l Premiu *Florina Alías*

- **El xuráu destaca l'interés del testu orixinal pola so temática y de la traducción "la facilidá de llectura, el trabayu de documentación pa tratar los temes científicos presentes na obra" y la calidá de la edición**

- **Les ocho obres traducíes al asturianu y publicaes en 2021 concurrieron automáticamente al gallardón**

La traducción al asturianu de *La palabra final. Diariu d'un suicidiu*, de l'autora italiana Roberta Tatafiore, publicada por Ediciones Trabe y traducida por María Antonia Pedregal, foi la obra ganadora del segundu premiu *Florina Alías a la meyor traducción al asturianu*. Esti reconocimientu ta impulsáu pola Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, al traviés de la Dirección Xeneral de Política Llingüística, y ta dotáu con 6.000 euros.

Los integrantes del xuráu resaltaron «l'interés del testu orixinal, qu'aborda con naturalidá temes tabú y propón asuntos fundamentales pa la sociedá d'anguaño dende un puntu de vista sociolóxicu y filosóficu, como son el feminismu, el derechu a decidir sobre la propia vida, el papel del estáu na esfera de lo individual o la confrontación cola tradición relixosa».

Tocante al testu asturianu, destácase «la facilidá de llectura, el trabayu de documentación pa tratar los temes científicos presentes na obra y la capacidá pa reflexar los matices del testu de Tatafiore, que van de la narración autobiográfica más personal a la reflexón intelectual», amás de la calidá de la edición. Esta obra, traducida dende l'orixinal italianu, recueye les vivencies reales y pensamientos de los últimos díes de l'autora, que decidió pone-y fin a la so vida nel añu 2009. Amás, trátase d'una obra non traducida al castellanu.

El xuráu, presidíu pol director xeneral de Política Llingüística, Antón García, reunióse na Casina de la Traducción en Cadavéu y tuvo integráu polos profesores de Filoloxía Xuan Carlos Busto, Raquel Suárez, Cristina Valdés y Taresa F. Lorences, asina como'l traductor Miguel Sánchez Canella. Laura Marcos, filóloga de la dirección xeneral, actuó como secretaria.

Los principales aspectos que valoró'l xuráu tienen que ver cola calidá de la traducción, el valor cultural y social de la obra orixinal y l'aportación que realiza la obra traducida al patrimoniu cultural d'Asturies.

María Antonia Pedregal Montes (Uviéu, 1966) ye llicenciada n'Historia y Xeografía pola Universidá d'Uviéu y profesora d'Educación Secundaria. Publicó artículos en revistes académiques como *Lletres Asturianes*, *Cultures*, *Asturiensia Medievalia*, *Studia Historica* o *Territorio, Sociedad y Poder* y fexo estudios sobre la toponimia de delles parroquies d'Asturies. Como traductora, encargóse de la versión asturiana del *Llibru de les maravíes del mundu*, de Marco Polo (1996). Ye directora del Muséu Arqueolóxicu d'Asturies.

El premiu *Florina Alías a la mejor traducción al asturianu* rinde homenaxe a la muyer que da nome al gallardón: Florina Alías (Colloto/Cualloto,1921 - Gijón/Xixón,1999), ganadora de la primer Xusta Poética de Traducción convocada en 1975. Foi una poeta y narradora que publicó los llibros *Señaldaes del Sueve* (1980) y *Xente de casa* (1974), ente otros. Amás, Alías ye toa una referencia de la lliteratura escrita n'asturianu de la postguerra. La primer edición d'esti premiu correspondió a la obra *La Biblia en Llingua Asturiana*, traducción interconfesional promovida pola Sociedá Bíblica.